[KtS]-05

QUADERNO

Bucca Salvatore grato animo accepit

Hoc ex Cardia

Kitsai : gift of corn (40 : 3-55) —

Ko	past prefix
Kin	certain (Kino ?)
o	there (?)
Ko	evid. prefix
(o)yata'n	village / where (n(u))
iKya	past. suffix
an	there
a	3 pl. class I - W stem
w'a	distributive (cada uno en su lugar) por -wa-
w'i	to dwell, sit
tsakwa'K'f'Ki	maiden
Kina'K't	four
ti.	this (una)

6 4

6.5 7

8

9

	Ka	not
	ni	pronom. 3ª sing.
	Kayák	to grow
	o	continuative aspect (? β)
6	u	pron. subj: 3ª sing. (?)
	ax	? very ?
	[illegible] rfu	to be young / continuative
6 7	ka	
	ni	
	kayák	
	o	
8	táwixku	three
9	ni	pron. subj: 3. sing.
	" (cantidad)	plural
	kayák	

: 10

: 11

12

13

: 14

15

16

	o	
:10	itskor	~~been~~ good -r +V? they are good
	ó·K	3: sing "to be"
	i	plural ?
:11	oyatánu	in, at, of the village
12	tinini	at this place, right there
13	~~nutsi~~	3 sing. n-, reflexive(?) utsi-
	oyata|x ?|	~~oyata~~ village (x < n ?)
	~~tɛ~~ tɛ̯aKᶜ	poner término a ?
:14	naha	just (1)
15	~~niy~~ itsko	good (easy)
	~~áta~~ niy)	pron. 3: sing. subj. (or indefinite: one?)
	áta	goes
16	awᶜa·wᶜi̯	
	onu	where

(1) uno va bien facilmente adonde viven ...

17:

18

18

19

!

20

21

17: tsakwá'k'tʸKi

18	nɛni	pron. suj 3. pl. clas. VI
	nux	poses. Verb. 3ª pers.
	~~Kosa~~ Kosa (1)	house (incorp.)
	w'i	dwell
18	ni	pr. 3 sing.
	Kosax (1)	house
	Kina	be big / large
19	an	locat. part. preverbal
	a	pron. 3ª pers.
	rax	pluralizer
	Ka·	inside
!	wi	dwell
20	aKwa'ts	all - nominals (nouns ?)
21	nɛni	pron. suj. 3 pl. cl. VI

(1) alomorfos?

22

23

24.

25

	noˀx	(x+r > hy)	poss. 3 their
	ra-		(1ª parte de la raíz)
	wᵉa		infijo distrib.
	wᵉáfᵏ		(2ª parte de la raíz) : intrans. estar alrededor (-ra wá·tK transitivo)
22	Ka		partícle (preverbal?) not
	niyaK		pron. suj. 3ª plur. they
:	wi·na		to be hungry
23	ti.		~~esta~~ this
	oyatá (nu?)		village
	nu (?)		[in B] locat. suffix ? B]
24.	niyak		they (pl.)
	Wa		distrib. (pero no es infijo)
:	wí·na		to be hungry
25	ni·		they (pl.)
	Ko		evid. (?) pos. dep. del precede y entra del ~~del~~ sufijo distributivo.

26

27.

28

29

30

31:

32

	wawa	doble part. distributiva
	kíkαk	wail
26	yąóktski	child
27:	niyakwawî̂na	
28	ka	no
	konyu ~~algo~~	something ~~algo~~ ? } nothing
29	niy	they (pl.)
	αn	eat
30	kats	long adverb. (preverbs?)
	ni	it 3. sing.
	ra	1= part of rad.
	wa	distrib. part.
	wâ̂ki	2= part rad. to extend
31:	oyata'nu	village (in)
32	ti. tsa kwα'k'ti'ki	this maiden

33:

34

35

:

36

37

38

33:	cfr. 22		
34	mɛni	3 pl. pr. subj. VI cl.	
	Kāiy	sufficient abundant provisions (provisiones)	they have sufficient supply (funciona casi como adjetivo).
	oKi	are (3 pl. de to be) -ik, etc.	
35	a	3: pl. pr. sub.	
	wᶜa	? distrib. wa (?)	
:	wᶜi	to dwell 1ª class, then -w...	
36	Ki	when (?)	
	na	3 sing. subj. it	"un día" esto ocurre
	rá(ʔ)a	bring it	
37	o(y)	there (far)	
	y [-i- > -y- between V-V]	far	
	áwᶜi	lives	
38	a'	3 sing. pron. subj.	
	ana	go about	

39

40

41

42

43

44

45

46

47

39	wi·ta	man (nominal, noun)
40 :	wí·taki	youth (apposition (nominal, noun)
41 →	itskor	good (adverbial)
	ók	~~[illegible]~~ is 3 sing. (< ik)
42	nɛ	3 sing. pron. subj. (VI cl. ?)
	háyaki	know
	→ wí·taki	youth nominal (noun)
43	nɛ	s. 42
	haya	s. 42
	wa	distrib. part., infix
:	ki	
44 :	see. 24	
45	a	3: sing. pron. subj:
	wítsko	think
46	kaniʒé	(= kaniái) well (interjection.)
47	an	there (premodal) adverbial (?)

48

49

50

51

52

53

	a'ʃti	1: pers. con caract. del futuro -s-
	o [u]	alomorfo en el fut. de -ata "go"
48	oyatah	villages [-h- o es del tema o es para evitar yáti]
	oKÿ (oKi)	are <iK "to be"
	onu	where locative suffix (relative meaning)
49	awitsko cfr. 45	
50:	wi:taKi	youth (nominal, noun)
51	Ko	past ~~[illegible]~~ morphine
~~[illegible]~~	ya(:K?)	~~[illegible]~~ (pl.) ? (1)
	KW (<Ko)	evid. morf.
	a'	to come
:	-ha	past suffix -
52	na	3 sing., pron. subj: (él) VI class
	a	to come
53	Kato	long cfr. 15 ~~preverb~~ adverb. (preverb.?)

(1) en los casos en que aparece esta forma, está cerca "awitsko" (pienza) -

54
55
56
57
58
59
60
61

	niy cp. 15	va marcha por un largo camino ~~3 sig.~~ 3. sing., pron. subj:
	a'ta	to go.
54	cp. 52	
55	tsisuɛ̂tu	is powerful
	(tsis	?
	uɛ̂	3. sing. (ua + itu) (atetu)
	tu	?
56	.	
57	.	
58	.	
59	.	
60	. nuts	3: sing. pron. subj:
	(?) taki/hyaʼyakʼ	little ?/ stream flows
61	. an	there
	a/rax.	they (pl.) a + rak

62.

63.

64

65

66

67

68

	h̰e·tawi	(cfr. ahê·tawi : sits on bank)	dwell on bank
62.	ıtsko		preverb / adverb
	nɛni	(su plural ?)	they 3. pl. subj.
	honánu		to have a place
63.	tàk'tès		adverb (in the center)
64	a		3 sing.
	Kosa		incorp. hous.
	w'i		~~[illegible]~~ to sit,
65	nutsi	(limitada exteriormente	3 pers. sing.
	tsɑK'tʷK	por sus lados)	outside, adv. incorp.
	Konɛktɛa..ɑK		borders
	-wa-		distrib.
66	oyaw'i cfr. 37		
67			
68			
~			

69

70

71

72

73

69	an		there
	i		imperat. modal
	ty		1-persona sing.
	Ko		to go -theme -Ko.
70	an		there
	-ini		locat. ? at that place
71	witi		where / they have to (?) premodal and modal ?
	wca	where they have to be dwelling. [B ?]	distrib.
	wci		to dwell
72	an		there premodal
	a/ɔ/ti		1° sing. of future
	wits		destination
	Ko		get there, arrive go (arrive-go ?)
73	tarahini		almost / premodal attached
	nɛni		3° pers. pl.

74

75

76

76

	nux	their poss. 3° (sing. plur.?)
	Kitsp' ?	water - stream
	ónu	where
74	na	3° person sing.
	Kyoks	down (?) to water ?
	a	to go -
75	a	3 sing.
	he·ta	bank (? incorp.)
	wi	to sit.
	tiK	verbal suff. reflexiv.; progressive
76	a	3. sing.
	he·ta	on bank
	wi	to sit
76	ME	pra. suj. 3 sing. (Can verbals reflexives?)
	Kiwinya cf. -Kiwina to be different	to cause some one to be different (?)
	-y-=i- causative ?	

77

78

79

80

81

82

83

84

85

	tʸK (= tɪK ?)		? progressive/reflexive suffix
77	Kayaknuts	Kayak (? old, grown? large?)	old man
78	oK		3 sing. is √-ɪK, -oK, -ona
79	tsaxKa		premodal indep. again
80	awatʸ		premodal indip. only
81	naha		premodal indip. just
82	iKo		premodal attached
	nutsi		3rd sing. reflexive ?
	ana		goes about ~~rati~~ √ana
83	a		3 sing. (modal ?)
	ra'xna		to carry √-ra'xna
84	ya'Ko		stick
85	nut		3 sing. (3rd class)
	oyawi		lean on, apoyarse

86

87

88

89

90

91

86	nuts	(-ts + (i=)y ?)	3: sing. subj.
	iak		stick (incorporated)
	oya'wi		leans on (apogonus)
87	nut		3: sing. subj:
	oxkwi	(for -oxkawi to wear?)	to set up on (wear)
88	Ka'tara·s		gauzd exp (nom)
89	a		3 sing. subj (?) modal?
	haru'ksKas		cough
90	an		there premodal. attach
	a		modal (3: pres. sub)
	Ka		predicial inside
	haxKwn		to throw downward
91	nut		3 sing. subj.
	oxKwi		to set up on (wear)
	onu		suffix locative relative where

92

93

94

95

96

92	a			3ª pers. / modal
	sak			sun
	oks		temporal preradical	when
	ata			to go √ata
93	yahéna			go on
94	i			modal imperative
	sut	bring in same		2ª pers. sing. 3ª class
	ka	fai venire dentro qualcosa		preradical inside
	hiy	-ot- es causativo?		come
95	sini'xku	(no claro)		
	si[t̰]			pasivo ? 3 sing.
	rixka			tell
96	a			3ª sing. / modal
	takihyo·s		bucket	(incorporated)
	kosik			pick up (~~radical~~ radic)
	tsakwa'k'tʸki	nɛni nuxkitsónu	donde las mujeres tienen su ~~agua~~ río	

97

98

99

100

101

102

103

97	ə		3° pers. subj. no modal
	áriki		to stand
98	kyɛ-		premodal attached whence (interrog.
	na	(cfr. náa)	3° pers. subj. (and modal?)
	(h)a		come
99	kíríka		person
100	nutsi		3: sing subj. III class
	áriksu		look at
101	titits		humbly (preverbal-
	~~na~~ nɛ:		3° sing. subj.
	tu (/ɛta)		to be
102	a		3° subj. (and premodal?)
	Kiriwi̯ok	(Kiri = carry water)	to draw water
	(wi ? ~~bag~~ to hold? cfr -wi)		
103	nɑ		3° subj. pron. (and modal?)

104

105

106

107

	Kiri		(incorporated verb radical) to carry
	a		verb radical to come
104	na		3 pers. subj. (and ~~pre~~ modal?)
	Kiri		"
	(y)p	[hiu to come] to go	(incorporat. verb radical) to carry
	Ka	in	
105	a		3° subj. (and modal?)
	Kiri		
	x		passiviser of Kiri
	Kosk	to lay (it) down	
106	o		(premodal attach.) there
	y (-i-)		premodal attached) yonder
	a		modal (3° sing.?)
	wi		(verb radical) sits
107	~~a~~ sti		1 pers. sing., and future
	[-s-	(future?]	

	honay		to take [one]
	a		suf. de futuro ?
	hixahisK	(preradical)	along
	Ka o o	(radical)	go [illegible]
108	a		3ª pers. (modal)
	wak-u		verb radical) say
	-y- (.i-)		pluraliser of subject ?

Il Salvio nella lingua dei Rome

BUCCA_T1048